

✎ Lesley Koyi, Ursula Natula  
👤 Brian Wambi  
📧 Maged Hassan  
🗣️ Arabic / English  
📖 Level 3



The day I left home for the city

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة

Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

يوم تركت المنزل ذاهباً إلى المدينة / The day I left

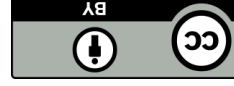
home for the city

Written by: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (ar) Maged Hassan

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>







كانت الحافلة قد اشرفت على الاكتمال ولا تزال الركاب تتدافع للعودة اليها. بعض الركاب تركوا أمتعتهم في المكان المخصص لها بباطن الحافلة بينما اكتفي البعض الآخر بوضعها على الأرفف بالداخل.

...

The city bus was almost full, but more people were still pushing to get on. Some packed their luggage under the bus. Others put theirs on the racks inside.



كانت الحافلة تمتلئ بسرعة. قريبا ستشق طريقها عائدة إلي الشرق. بالنسبة إلي كان أهم شيء أن أبحث عن عمي.

...

The return bus was filling up quickly. Soon it would make its way back east. The most important thing for me now, was to start looking for my uncle's house.



Nine hours later, I woke up with loud banging and calling for passengers going back to my village. I grabbed my small bag and jumped out of the bus.

...

بعد تسع ساعات، استيقظت إلى صراخ المسافرين و صراخ قريتي إلى القرية. انزعجت حقيقة وأسرعت خارج القافلة. انزعجت من الضجيج و قفزت خارج القافلة.

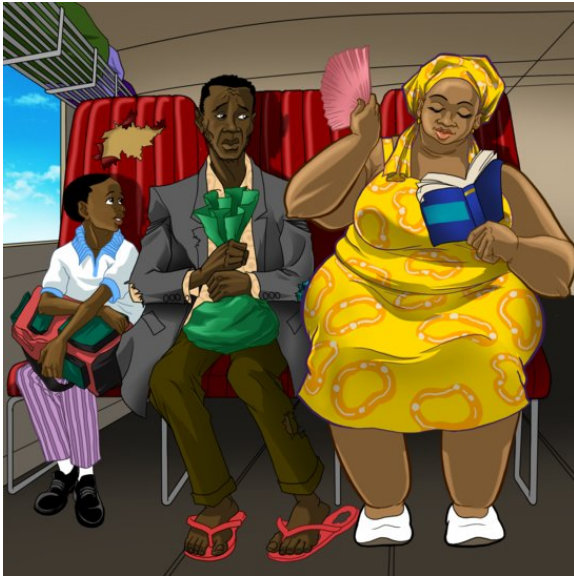


New passengers clutched their tickets as they looked for somewhere to sit in the crowded bus. Women with young children made them comfortable for the long journey.

...

المضي الركاب يبحثون عن مكان يجلسون فيه. النساء مع أطفالهن جعلنهم مريحة للرحلة الطويلة. وطلبت الأمهات تذاكر صفها وطول الرحلة إلى القرية.





تقلصت انا بجانب أحد النوافذ. كان يجلس بجانبني رجلاً يحتضن حقيبة خضراء. كان الرجل يرتدي خفاً ومعطفاً رثاً، و قد بدي عليه القلق.

...

I squeezed in next to a window. The person sitting next to me was holding tightly to a green plastic bag. He wore old sandals, a worn out coat, and he looked nervous.



في الطريق تذكرت أين يقطن عمي في المدينة الكبيرة. ظللت اردده حتى خلدت للنوم.

...

On the way, I memorised the name of the place where my uncle lived in the big city. I was still mumbling it when I fell asleep.







اكتملت الحافلة وبات جميع الركاب جالسين في مقاعدهم. ظل الباعة الجائلين يسعون داخل الحافلة لبيع بضائعهم للركاب. كان كلاً منهم ينادي بما يعرض للبيع. كانت كلماتهم تضحكني.

...

The loading was completed and all passengers were seated. Hawkers still pushed their way into the bus to sell their goods to the passengers. Everyone was shouting the names of what was available for sale. The words sounded funny to me.



بينما الحافلة قطعت الحافلة طريقها نحو المدينة، أصبح المناخ حار جداً. أغمضت عيني وأنا أمل أن أنام.

...

As the journey progressed, the inside of the bus got very hot. I closed my eyes hoping to sleep.



As the bus left the bus stop, I stared out of the window. I wondered if I would ever go back to my village again.

...

بعض الناس لا يترددون في العودة إلى القرية التي أتوا منها. لكنني لم أكن أعرف ما إذا كنت سأعود إلى القرية التي أتيت منها.



A few passengers bought drinks, others bought small snacks and began to chew. Those who did not have any money, like me, just watched.

...

بعض الركاب اشتروا مشروبات والبعض الآخر اشتروا وجبات خفيفة وبدأوا في مضغ. أولئك الذين ليس لديهم أي مال، مثلني، لم يشعروا بشيء.





قاطع صفيير الحافلة كل هذه الأحداث ليشير أننا جاهزين للتحرك. صار السائق يصرخ في الباعة الجائلين ليتركوا الحافلة.

...

These activities were interrupted by the hooting of the bus, a sign that we were ready to leave. The tout yelled at the hawkers to get out.



تسارع الباعة الجائلين خارج الحافلة. بعضهم أعاد باقي النقود للركاب، وبعضهم قام بمحاولة أخيرة لبيع المزيد من الأغراض.

...

Hawkers pushed each other to make their way out of the bus. Some gave back change to the travellers. Others made last minute attempts to sell more items.